

THE NINTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL NOVENO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

July 30, 2023 + 30 de julio de 2023

GOD IS FOR US! + ¡DIOS ES POR NOSOTROS!



All things work together for good for those who love God.

A los que aman a Dios, todas las cosas los ayudan a bien.

(Romans/Romanos 8:28a)

***ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK***

***A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentas Abiertas, y Puertas Abiertas***

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Voluntary

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: C. H. Rinck

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HIMNO DE ALABANZA

As the Deer

The Faith We Sing 2025

HIMNO DE ALABANZA

Como el ciervo

(English + Español)

English Words: Martin Nystrom + Letras en español: M. Gutiérrez, Federico J. Pagura

Música/Music: Martin J. Nystrom

*CALL TO WORSHIP

Prayed responsively

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Orado en forma dialogada

Written by/Escrito por: Nancy Townley, *Ministry Matters*

<https://www.ministrymatters.com/all/entry/8297/worship-connection-july-26-2020>

Liturgist (addressing those on the west side of the sanctuary):

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en el lado oeste del santuario):

You are like mustard seeds. Praise be to God for

Ustedes son como semillas de mostaza. ¡Alabado

*** Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.**

the wonders that are hidden within you, yet to be uncovered and grow!

People on the west side of the sanctuary:

Mustard seeds? That doesn't sound like much. They are just something to be thrown down in the dirt. What's so good about being mustard seeds?

Liturgist (addressing those on the west side of the sanctuary):

Within each of you are wondrous gifts and talents that you haven't found yet. Be patient and wait. God will reveal those gifts and you will discover the many ways in which you are called to serve. You may be those who offer shelter and nurture for others who feel lost and alienated. Just wait and be ready!

People on the west side of the Sanctuary:

God, give us patience and help us to wait for you to work within us.

Liturgist (addressing those on the east side of the sanctuary):

You are yeast! Praise be to God for the wonders that are hidden within you, yet to grow!

People on the east side of the Sanctuary:

Yeast? It is a mysterious thing, using sugar and sweetness to help it grow. Why in the world would God call us yeast?

Liturgist (addressing those on the east side of the sanctuary):

Energy and joy abide within you! You may be those who influence people, who invite them to open their hearts to God. One thing is for sure, you will transform people's lives in God's name.

People on the east side of the Sanctuary:

God, give us patience and help us to be ready to work for you!

Liturgist (addressing those online):

You are treasures of great value. Praise be to God for the wonders that are hidden within you, yet to be discovered!

People online:

Treasures! Now that's more like it! We are already special!

Liturgist (addressing those online):

The luster that you have is only the beginning of things. Your deep and abiding faith will lead others to new lives of hope and courage.

People online:

Help us, O God, not to get too impressed with ourselves. Give us hearts that focus on others in your name.

Liturgist (addressing the whole community):

Come this day and discover who God calls you to be.

sea Dios por las maravillas que están escondidas dentro de ustedes, aún por descubrir y crecer!

La gente en el lado oeste del santuario:

¿Semillas de mostaza? Eso no parece mucho. Son solo algo para ser arrojado a la tierra. ¿Qué tiene de bueno ser semillas de mostaza?

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en el lado oeste del santuario):

Dentro de cada uno de ustedes hay maravillosos dones y talentos que aún no han encontrado. Tengan paciencia y esperen. Dios revelará esos dones y ustedes descubrirán las muchas maneras en que están llamados a servir. Puedan ser aquellos que ofrecen refugio y cuidado para otros que se sienten perdidos y alienados. ¡Sólo esperen y prepárense!

La gente en el lado oeste del santuario:

Dios, danos paciencia y ayúdanos a esperar para que tú trabajes dentro de nosotros.

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en el lado este del santuario):

¡Ustedes son levadura! ¡Alabado sea Dios por las maravillas que están escondidas dentro de ustedes, aún por crecer!

La gente en el lado este del santuario:

¿Levadura? Es algo misterioso, usando azúcar y dulzura para ayudarlo a crecer. ¿Por qué en el mundo Dios nos llamaría levadura?

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en el lado este del santuario):

¡La energía y la alegría permanecen dentro de ti! Ustedes puedan ser aquellos que influyen en las personas, que las invitan a abrir sus corazones a Dios. Una cosa es cierta, transformarás la vida de las personas en el nombre de Dios.

La gente en el lado este del santuario:

Dios, danos paciencia y ayúdanos a estar listos para trabajar para ti.

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en línea):

Ustedes son tesoros de gran valor. ¡Alabado sea Dios por las maravillas que están escondidas dentro de ustedes, aún por descubrir!

La gente en línea:

¡Tesoros! Pues, ¡eso es mejor! ¡Ya somos especiales!

Liturgista (dirigiéndose a aquellos en línea):

El lustre que ustedes tienen es sólo el comienzo de las cosas. Su fe profunda y duradera llevará a otros a nuevas vidas de esperanza y valor.

La gente en línea:

Ayúdanos, oh Dios, a no impresionarnos demasiado con nosotros mismos. Danos corazones que se centren en los demás en tu nombre.

Liturgista (dirigiéndose a toda la comunidad):

Vengan este día y descubran quién los llama Dios a ser.

The whole community:

We come, O God, offering our praise and our prayers to you in confidence of your abiding presence and creative intention within each one of us.

Toda la comunidad:

Venimos, oh Dios, ofreciéndote nuestra alabanza y nuestras oraciones en confianza de tu presencia duradera e intención creativa dentro de cada uno de nosotros.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Marcelina Souffle

President U.W.F./Presidenta M.U.F.

President, United Women in Faith:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Presidenta, Mujeres Unidas en la Fe:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Mustard Seed Song

Pastor David Farley

Canto de la semilla de mostaza

Words & Music/Letras y Música: Sandy Hooks, Elevation Music (Traducción al español: Anónimo)

Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

**PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO**

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on page 9 of this worship bulletin.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la página 9 de este boletín de adoración.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office — echoparkumc@gmail.com.*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia — echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves

Pastor Frank Wulf

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer Jesus Taught

Prayed in unison

La Oración que Jesús Enseñó

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

***HYMN OF PREPARATION HIMNO DE PREPARACIÓN**

*Be Thou My Vision
Oh Dios, sé mi visión*

*United Methodist Hymnal 451
Mil Voces para Celebrar 240
(vv. 1, 2, 3)*

Words/Letras: Ancient Irish/Antiguo de Irlanda

(English translation: Mary E. Byrne, Versed: Eleanor H. Hull; Traducción al español: Federico J. Pagura)

Music/Música: Traditional Irish melody/Melodía tradicional de Irlanda (Harmony/Armonía: Carlton R. Young)

LEER LAS ESCRITURAS READING THE SCRIPTURES

All things work together for good
Todas las cosas ayudan a bien
Romanos 8:26-39/Romans 8:26-39

Leídas en español
Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Romanos, capítulo 8, versículos 26 a 39

²⁶De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, pues qué hemos de pedir como conviene, no lo sabemos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles. ²⁷Pero el que escudriña los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

²⁸Sabemos, además, que a los que aman a Dios, todas las cosas los ayudan a bien, esto es, a los que conforme a su propósito son llamados. ²⁹A los que antes conoció, también los predestinó para que fueran hechos conformes a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos. ³⁰Y a los que predestinó, a estos también llamó; y a los que llamó, a estos también justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

³¹¿Qué, pues, diremos a esto? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros? ³²El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las

Listen to the Word of God in the book of Romans, chapter 8, verses 26 to 39.

²⁶Likewise the Spirit helps us in our weakness, for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with groanings too deep for words. ²⁷And God, who searches hearts, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

²⁸We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. ²⁹For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. ³⁰And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

³¹What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? ³²He who did not withhold his own Son but gave him up for all of us, how will he not with him also give us everything

cosas? ³³¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica. ³⁴¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aun, el que también resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros. ³⁵¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, angustia, persecución, hambre, desnudez, peligro o espada? ³⁶Como está escrito: «Por causa de ti somos muertos todo el tiempo; somos contados como ovejas de matadero.»

³⁷Antes, en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó. ³⁸Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte ni la vida, ni ángeles ni principados ni potestades, ni lo presente ni lo por venir, ³⁹ni lo alto ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.

Gracias sean a Dios.

else? ³³Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. ³⁴Who is to condemn? It is Christ who died, or rather, who was raised, who is also at the right hand of God, who also intercedes for us. ³⁵Who will separate us from the love of Christ? Will affliction or distress or persecution or famine or nakedness or peril or sword? ³⁶As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered."

³⁷No, in all these things we are more than victorious through him who loved us. ³⁸For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, ³⁹nor height, nor depth, nor anything else in all creation will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

This is the Word of God for the People of God.

Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM HIMNO CORAL

I Stand Amazed in the Presence

Chancel Choir/Coro de la Iglesia

Cuán grande amor

Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words & Music/Letras y Música: Charles H. Gabriel

(Traducción al español: H. T. Reza)

READING THE SCRIPTURES LEER LAS ESCRITURAS

Parables of the kingdom

Read in English

Parábolas del reino

Leídas en inglés

Matthew 13:31-33, 44-52/Mateo 13:31-33, 44-52

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 13, verses 21 to 33 and 44 to 52.

³¹He put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; ³²it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches."

³³He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened.

⁴⁴"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and reburied; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field.

⁴⁵"Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; ⁴⁶on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it.

⁴⁷"Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; ⁴⁸when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 13, versículos 21 a 33 y 44 a 52.

³¹Otra parábola les refirió, diciendo: «El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza que un hombre tomó y sembró en su campo. ³²Ésta es a la verdad la más pequeña de todas las semillas, pero cuando ha crecido es la mayor de las hortalizas y se hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.»

³³Otra parábola les dijo: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudado.»

⁴⁴»Además el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla y lo esconde de nuevo; y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene y compra aquel campo.

⁴⁵»También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas, ⁴⁶y al hallar una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía y la compró.

⁴⁷»Asimismo el reino de los cielos es semejante a una red que, echada al mar, recoge toda clase de peces. ⁴⁸Cuando está llena, la sacan a la orilla, se sientan y recogen lo bueno en cestas y echan fuera lo

bad. ⁴⁹So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous ⁵⁰and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth.

⁵¹“Have you understood all this?” They answered, “Yes.” ⁵²And he said to them, “Therefore every scribe who has become a disciple in the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.”

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

malo. ⁴⁹Así será al fin del mundo: saldrán los ángeles y apartarán a los malos de entre los justos, ⁵⁰y los echarán en el horno de fuego; allí será el lloro y el crujir de dientes.»

⁵¹Jesús les preguntó: «¿Habéis entendido todas estas cosas?» Ellos respondieron: «Sí, Señor.» ⁵²Él les dijo: «Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalms 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON SERMÓN

God is for us! Really!
¡Dios es por nosotros! ¡En realidad!

Pastor Frank Wulf

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering *Invitación a la Ofrenda*

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see pages 9-10 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten las páginas 9-10 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory *Ofertorio*

Were You There?

Susan Ballagh, Soloist/Solista

¿Presenciaste la Muerte del Señor?

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words & Music/Letras y Música: African American Spiritual/Espiritual Afroamericano
(Traducción al español: Federico J. Pagura, Lois Kroehler; Arrangement/Arreglo: James Webb)

**Doxology* *Doxología*

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94
Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letras en español de J. Miguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

**Stewardship Prayer* *Oración de Mayordomía*

Prayed in unison
Orada al unísono

Written by/Escrita por: Michael Beu, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

God, bless the gifts we lay before you, that they may be signs of your loving kingdom to a world awaiting good news. Amen.

Dios bendice los dones que ponemos delante de ti, para que puedan ser signos de tu reino amoroso a un mundo que espera las buenas noticias. Amén.

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

*HYMN OF DEDICATION

HIMNO DE DEDICACIÓN

Tell Out, My Soul

Proclamo yo

Words/Letras: Timothy Dudley-Smith (Traducción al español: Anónimo)

Music/Música: Walter Groatorex

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 7-8

United Methodist Hymnal 200

(vv. 1, 2, 3, 4)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION

BENDICIÓN

Prayed responsively

Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Michael Beu, *Abingdon Worship Annual* 2023

Pastor:

If God is for us, what more do we need?

Community:

Nothing can separate us from Christ's
gracious love.

Pastor:

If Christ is with us, what can stop us?

Community:

Nothing can keep us from sharing Christ's
gifts of love and strength.

Liturgist:

Go with love as your guide.

Community:

God is our constant companion.

Pastor:

Si Dios sea por nosotros, ¿que más necesitamos?

Comunidad:

Nada nos podrá separar del amor
misericordioso de Cristo.

Pastor:

Si Cristo esté con nosotros, ¿qué puede
detenernos?

Comunidad:

Nada puede impedir que compartamos los
dones de Cristo de amor y fortaleza.

Pastor:

Vayan con amor con su guía.

Comunidad:

Dios es nuestro compañero constante.

POSTLUDE

POSTLUDIO

Postlude

Music/Música: W. Volckmar

Mina Rhee

Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JULY 30-AUGUST 5 ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 30 DE JULIO-5 DE AGOSTO

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: John Chavis + Greeter: Marcelina Souffle +
Message for Young People: Pastor David Farley +
Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Susan Ballagh
+ Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado,
Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan +
Music Director: Mina Rhee

2. **Assisting with worship** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.

3. **Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.

4. **Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.

5. **Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, August 3, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: John Chavis + Anfitriona: Marcelina Souffle +
Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno
Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Susan Ballagh +
Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny
Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora
Musical: Mina Rhee

2. **Ayudando con la adoración** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.

3. **Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.

4. **Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.

5. **Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 3 de agosto por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana,

look at the story of the feeding of the five thousand in Matthew 14:13-21. The Zoom sign-in information is included below.

- 6. Communion and Potluck Lunch** – Next Sunday, August 6, we will celebrate Holy Communion during our morning service of worship. We invite those of you who will be joining us online to have bread and grape juice or water available so that you may participate fully in the sacrament.

Following worship, we will hold our monthly fellowship luncheon in the basement dining room. We invite those who are able to contribute a dish to share.

- 7. Knitting in Solidarity:** This traveling exhibit is a call to action and arts project of community knitters and fiber artists responding to mass shootings in schools, faith institutions, grocery stores, parades, and other public spaces.

The exhibit runs through Sunday, August 6, at La Plaza United Methodist Church located at 115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012. It will move to Echo Park United Methodist Church on August 8 where it will be available for viewing from 10 a.m. to 3 p.m. daily through Saturday, August 12.

There will be a public *Sending Ceremony* for the *Knitting in Solidarity* shawls at 4 p.m. on Sunday, August 13, in the Sanctuary.

- 8. Church cleanup** – Thank you to Sherman McClellan, John Chavis, Mark Phillips, Jennifer Cenicerros, John Miller, Marcy Souffle, Rick Souffle, Walter Elmer, Pastor David Farley, and Pastor Frank Wulf who took part in yesterday's workday. A lot was accomplished to make the church look more welcoming.

- 9. E.P.I.C. Gala** – Saturday, August 26, 2023 + 3-6 p.m. + The historic Pico House at El Pueblo de Los Angeles Historical Monument, 424 N. Main Street, Los Angeles, CA 90012. This year, the E.P.I.C. Gala will be honoring Bishop Dottie Escobedo-Frank, Rev. Dr. Alexia Salvatierra, and Martha Cota. For more information or to purchase tickets, visit <https://secure.givelively.org/event/echo-park-immigration-center/2023-epic-gala/test-gala>.

- 10. Homecoming Sunday** – We will celebrate this year's Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 10. Please save the date.

echaremos un vistazo de cerca a la historia de la alimentación de los cinco mil en Mateo 14:13-21. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.

- 6. Comunión y Almuerzo Compartido** – El próximo domingo el 6 de agosto, celebraremos la Santa Comunión durante nuestro servicio de adoración de la mañana. Invitamos a aquellos de ustedes que se unirán a nosotros en línea a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedan participar plenamente en el sacramento.

Después de la adoración, celebraremos nuestro almuerzo de compañerismo mensual en el comedor del sótano. Invitamos a aquellos que puedan hacerlo a contribuir un plato para compartir.

- 7. Tejar en Solidaridad** – Esta exhibición itinerante es un llamado a la acción y un proyecto artístico de tejedores comunitarios y artistas de la fibra que responden a tiroteos masivos en escuelas, instituciones religiosas, supermercados, desfiles y otros espacios públicos.

La exposición se presenta hasta el domingo 6 de agosto en la Iglesia Metodista Unida de La Plaza ubicada en 115 Paseo De La Plaza, Los Angeles, CA 90012. Se trasladará a la Iglesia Metodista Unida Echo Park el 8 de agosto, donde estará disponible para su visualización de 10 a.m. a 3 p.m. todos los días hasta el sábado 12 de agosto.

Habrà una *Ceremonia de Envío* pública de los chales de *Tejar en Solidaridad* a las 4 p.m. el domingo 13 de agosto en el Santuario.

- 8. Limpieza de la iglesia** – Gracias a Sherman McClellan, John Chavis, Mark Phillips, Jennifer Cenicerros, John Miller, Marcy Souffle, Rick Souffle, Walter Elmer, el Pastor David Farley, y el Pastor Frank Wulf que participaron en la jornada laboral de ayer. Se logró mucho para hacer que la iglesia parezca más acogedora.

- 9. La Gala E.P.I.C.** – El sábado 26 de agosto + 3-6 p.m. + La histórica Casa Pico en el Monumento Histórico del Pueblo de Los Angeles, 424 N. Main Street, Los Angeles, CA 90012. Este año, la Gala E.P.I.C. honrará a la Obispa Dottie Escobedo-Frank, la Rev. Dr. Alexia Salvatierra, y Martha Cota. Para obtener más información o comprar un boleto, visita <https://secure.givelively.org/event/echo-park-immigration-center/2023-epic-gala/test-gala>.

- 10. Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compañerismo el domingo 10 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Pablo Rodríguez (August 5/5 de agosto)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Siulangi Manu (mother of/ madre de Mele Faiva Blagojevich)
Annalise (daughter of/ hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)
Chito Bernabe (son of/ hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Thelma Rodríguez (stroke/derrame cerebral) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñón) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/ y Rachel Stones

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/ y familia + Virgilia Rodríguez and family/ y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/ y familia + Danny Bernabe and family/ y familia

TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Franie Maddela

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Voluntary – Music: C. H. Rinck. Public domain.

HYMN OF PRAISE: As the Deer/Como el ciervo – English Words and music: Martin J. Nystrom; Spanish words: M. Gutiérrez Marín and Federico J. Pagura. English words and music © 1983 Restoration Music; Spanish words © 1962 M. Gutiérrez Marín and Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP – Written by Nancy C. Townley, *Ministry Matters* website. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: Mustard Seed Song/Canto de la semilla de mostaza – Words and music: Sandy Hooks, Elevation Music (Spanish translation: Anonymous). Copyright © 2008 Song Solutions. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: Be Thou My Vision/Oh Dios, sé mi visión – Words: Ancient Irish (English translation: Mary E. Byrne; Versed: Eleanor H. Hull; Spanish translation: Federico J. Pagura); Music: Traditional Irish melody (Harmony: Carlton R. Young). English words and music, public domain. Alteration in versification © 1989 United Methodist Publishing House; Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura; Harmony © 1964 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: I Stand Amazed in the Presence/Cuán grande amor – Words and music: Charles H. Gabriel (Spanish translation: H. T. Reza). Public domain.

OFFERTORY: Were You There?/¿Presenciaste la muerte del Señor? – Words and music: African American spiritual (Spanish translation: Federico J. Pagura and Lois Kroehler; Arrangement: James Webb). English words and music, public domain. Spanish translation of verses 1, 2, 4, 5 © Federico J. Pagura; Spanish translation of verse 3 © 1970 Lois Kroehler. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – By Michael Beu, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Michael Beu. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF DEDICATION: Tell Out My Soul/Proclamo yo – Words: Timothy Dudley-Smith (Spanish translation: Anonymous); Music: Walter Greathouse. Words © 1962 Hope Publishing Company; Music by permission of Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Postlude – Music: W. Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK **A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora**

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi